

## Numéro thématique - Santé des voyageurs 2007

### *Special issue - Travelers' health 2007*

- p.217 **Éditorial - Quels risques pour les 11 millions de Français qui voyagent à l'étranger ?**  
*Editorial - What risks for the 11 million French people who travel abroad ?*
- p.218 **Les touristes français à l'étranger en 2006 : résultats issus du Suivi de la demande touristique (direction du Tourisme)**  
*French tourists abroad in 2006: results from the survey "Follow-up of Tourists preferences"*
- p.221 **Perception des risques infectieux lors des déplacements à l'étranger, attitudes et pratiques des Français métropolitains, 2006**  
*Infectious risks perception when traveling abroad, attitudes and practices of the French population, 2006*
- p.224 **Pathologie au retour de voyage observée en médecine de ville, France, 2005-2006**  
*Travel associated diseases observed in general practice in travelers returning from abroad, France, 2005-2006*
- p.226 **Étiologies des fièvres de l'adulte au retour d'un voyage récent en zone tropicale, France, 1999-2001**  
*Etiology of fevers in adults returning from a recent trip to tropical areas, France, 1999-2001*
- p.229 **Connaissance, attitude et pratiques des voyageurs français face au paludisme, 2004-2005**  
*Knowledge, behaviour and practices of french tourists face to malaria, 2004-2005*
- p.231 **Survenue en Corse d'un cas de paludisme autochtone à *Plasmodium vivax*, France, août 2006**  
*A case of autochthonous Plasmodium vivax malaria, Corsica, France, August 2006*
- p.233 **La dengue et le chikungunya : un risque à prendre en compte pour le voyageur, France, 2006**  
*Dengue and Chikungunya: a real risk for travelers, France, 2006*
- p.236 **Fièvre jaune, épidémiologie et prévention vaccinale du voyageur**  
*Yellow fever: epidemiology and vaccination for travelers*
- p.238 **Immunogénicité et tolérance du vaccin amaril chez le voyageur vivant avec le VIH, France, 2005**  
*Immunogenicity and Safety of yellow fever vaccine in HIV-living travelers, France, 2005*

Coordination scientifique du numéro / *Scientific coordination of the issue*: Éric Caumes, Hôpital de la Pitié-Salpêtrière, Paris, France  
et pour le comité de rédaction : Thierry Ancelle, Université Paris 5-René Descartes, Hôpital Cochin, Paris, France

### Éditorial

## Quels risques pour les 11 millions de Français qui voyagent à l'étranger ? *What are the risks for the 11 million French people who travel abroad ?*

Robert Steffen, University of Zurich, Institute of Social and Preventive Medicine (ISPM), Zurich, Switzerland

Le numéro thématique du BEH sur la santé des voyageurs 2007, avec neuf articles sur des sujets variés, dresse un large panorama des risques encourus par les voyageurs et de leurs pratiques de prévention et met aussi l'accent sur le problème majeur des maladies d'importation.

Le premier article décrit le dénominateur commun : le Français voyageur (Armand). Les Français voyagent de plus en plus. En 2006, plus de 11 millions de Français ont voyagé à l'étranger, dans plus de 120 pays. Ceci correspond à plus de 22 millions de séjours dont 7 millions dans des pays en voie de développement. Parmi eux, près de 3 millions de séjours sont effectués dans des pays méditerranéens : Maroc, Tunisie, Égypte, Turquie. Certes, ces destinations ne sont pas situées en zone tropicale, mais l'observation de cette population de voyageurs est intéressante à double titre. D'une part, elle est confrontée à de nombreux risques d'infections dont certaines, comme l'hépatite A, peuvent bénéficier d'une prévention vaccinale. D'autre part, elle a tendance à négliger le plus souvent les mesures préventives offertes.

Deux articles relatent les attitudes et pratiques des voyageurs français. Ils concernent l'un les risques de paludisme (Genty et coll) et l'autre plus largement les risques infectieux (Jeannel et coll). Comme dans d'autres études déjà publiées, les résultats sont loin d'être satisfaisants. Ainsi, l'hétérogénéité des médicaments antipaludéens prescrits pour chaque destination, par exemple en Afrique tropicale, montre que la « doctrine » actuelle est soit insuffisamment connue, soit non respectée par une large proportion de professionnels de santé français. Au niveau

mondial, un réel progrès serait franchi si l'industrie du voyage contribuait à promouvoir les informations essentielles sur les risques sanitaires et recommandait aux voyageurs de consulter un spécialiste de médecine des voyages.

Il faut aussi insister sur le fait que la première ligne de défense contre le paludisme reste la lutte contre les piqûres de moustiques [1].

Deux autres études ont analysé les motifs de consultation au retour de voyage en zone tropicale. La première, un vaste travail mené dans différents hôpitaux parisiens (Sadorge et coll), montre que le paludisme demeure le diagnostic le plus fréquemment posé chez des voyageurs fébriles, surtout parmi ceux revenant d'Afrique. Bien entendu, les patients vus en milieu hospitalier sont plus sévèrement malades. Et, les résultats de la deuxième étude, réalisée en médecine de ville (Mosnier et coll) pour laquelle ce biais de sélection n'existe pas, confirment que les principaux problèmes de santé chez des voyageurs malades dans les jours suivant leur retour sont les infections gastro-intestinales et les infections respiratoires.

Toujours concernant le paludisme, la relation d'un cas autochtone en Corse (Armengaud et coll) vient à point nommé pour illustrer le risque non théorique de réintroduction du paludisme dans des zones d'ancienne endémie.

Les arboviroses sont un sujet emblématique ; la dengue et le chikungunya sont des exemples d'infections émergentes de grande importance pour les voyageurs (Quatresous et coll). Aux yeux du monde entier, ce fut une surprise de constater l'explosion du nombre de cas de chikungunya chez les voyageurs français en 2006 et la dengue est maintenant une maladie plus fréquemment importée d'Asie que le paludisme [2].

Pour finir, deux articles sur la fièvre jaune et sa vaccination (Legros et al ; Pistone et al) témoignent de la nécessité de toujours mettre en balance le risque d'infection versus le risque d'effets indésirables, notamment lorsqu'il s'agit de patients infectés par le VIH.

L'ensemble de ces problématiques, notamment les évolutions récentes, illustrent combien l'épidémiologie des voyages est un domaine mouvant, exigeant de la part des spécialistes une connaissance approfondie, entretenue par une formation médicale permanente, et la mise à jour continue des données.

Ce numéro du BEH se focalise sur les risques infectieux. Mais rappelons cependant que le plus grand nombre de vie perdues par les voyageurs est du aux accidents. Comme cela a été publié l'année dernière dans le numéro thématique Santé des voyageurs du BEH, les accidents de la voie publique sont, avec 28 % des décès, la première cause de mortalité en voyage, auxquels s'ajoutent 6 % de décès dus aux noyades [3]. Tous les médecins du voyage doivent donc se mobiliser pour réduire ce fléau et, notamment, recommander aux consultants le port de casques en deux-roues et celui de la ceinture de sécurité en voiture.

#### Références

[1] Organisation mondiale de la santé. International Travel and Health, 2007. WHO, Genève (ou [www.who.int/ith](http://www.who.int/ith), 14 mai 2007).

[2] Freedman DO, Weld LH, Kozarsky PE et coll. Spectrum of disease and relation to place of exposure among ill returned travelers. *New Engl J Med* 2006; 354(2):119-30.

[3] Jeannel D, Allain-loos S, Bonmarin I et coll. Les décès de français lors d'un séjour à l'étranger et leurs causes. *Bull Epidemiol Hebd* 2006; 23-24:166-8.

---

## Les touristes français à l'étranger en 2006 : résultats issus du Suivi de la demande touristique (direction du Tourisme)

Ludovic Armand ([ludovic.armand@ecologie.gouv.fr](mailto:ludovic.armand@ecologie.gouv.fr))

Direction du Tourisme, Paris, France

---

### Résumé / Abstract

Le fort développement du tourisme des Français à l'étranger représente un enjeu de santé publique. L'enquête « Suivi de la demande touristique » réalisée par la Sofres pour le compte du ministère du Tourisme permet, entre autres éléments, d'estimer le nombre de ceux qui sortent des frontières françaises pour leurs déplacements touristiques. Cette enquête qui porte sur les personnes résidant en France et âgées de plus de 15 ans donne un portrait type (et assez stable sur les dernières années) du touriste qui séjourne à l'étranger : le plus souvent partant à deux pour un voyage qui plus de six fois sur 10 s'effectuera en Europe, le touriste qui choisit une destination étrangère voyage pour son agrément et très peu pour des raisons professionnelles. Hors de l'Europe, il partira vraisemblablement pour l'Afrique-du-Nord (Maroc ou Tunisie), ou pour le continent nord-américain (États-Unis). La durée de ses séjours est fonction de la distance parcourue : six jours en Europe, mais en moyenne 15 jours dans l'une des îles de l'Océan Indien.

Si les touristes français choisissent de plus en plus une destination étrangère, celle-ci est sur les années récentes de plus en plus européenne. Il reste qu'aujourd'hui, même si les effectifs de touristes peuvent y être faibles voire très faibles, c'est entre quelques 120 pays étrangers que les Français se répartissent chaque année, se rendant nécessairement dans des zones à risques où sont présentes des maladies infectieuses, posant ainsi tout aussi nécessairement la question de l'information et de la prévention.

### *French tourists abroad in 2006: results from the survey "Follow up of Tourists preferences"*

*The increasing development of tourism abroad by French residents is becoming a public health challenge. A survey called "Suivi de la demande touristique (SDT)" (Follow-up of tourists preferences) performed by The SOFRES (a French organization in charge of market surveys and opinion polls) on behalf of the Ministry of Tourism, contributed to estimating the number of those who take their vacations outside France. The persons interviewed for this survey were residents in France who were 15 years of age or above. A good representation (relatively constant during the past years) of the typical French tourist who travels abroad was given by the survey: most of the time, he/she is accompanied by one person; in 6 cases out of 10, he/she will choose a European destination. French tourists who travel abroad do it generally for their own pleasure and very rarely for business reasons. Except for Europe, they will choose North Africa (Morocco or Tunisia) or the North American continent (USA). The length of stay will be determined according to the distance traveled: on average, they will stay six days if they travel to Europe, and 15 days to one of the islands of the Indian Ocean.*

*French tourists increasingly choose foreign destinations, nevertheless, these destinations are also increasingly European. However, even in small numbers, French tourists spread over 120 foreign countries each year, travelling necessarily in risky territories where infectious diseases are common. This issue raises the need for providing tourists with information and prevention guidance.*

---

### Mots clés / Key words

Tourisme, voyages, risques / *Tourism, travels, risks*

---